

SEGUNDA PARTE

a	almica'	A	An
b	bey	B	Ben
c	cu'c	C	Cara'p
e	ee	E	El
j	ju'	J	Jos

cielo	Ana
camino	Benito
ardilla	Gabriel
diente	Elena
nariz	José

1	ch	chib	Chel la cuchi' u chibe', An.
2	ch	che	Jos, il u che ile'.
3	ch	chic	Ni techbu u chicham u chanal.
4	m	mes	Mas ba'n ibobal u Me'que'.
5	u	umul	At uma'l u umul tu pe'.
6	l	lo'ch	Ni techbu u Lu'e' ichibil u umule'.

1. carne
2. venado
3. corte
4. gato
5. conejo
6. olla

Ahora vamos a comer carne, Ana.
 José, mira al venado allá está.
 Los marranos comen nixtamal.
 El sombrero de Miguel es muy bueno.
 En el sitio está un conejo.
 Pedro come carne de conejo.

1	r	rip	R	Ro's ibi u vanabe'.
2	s	si'	S	Saj ti' isachibal u ne'e'.
3	n	ne'	N	Ni techbu u nan Ni'l u mucune'.
4	o	oj	O	O'va'l naj ni lo' o'va'l oo.
5	p	pach	P	Mas nim ipach u Pi'l.
6	t	tun	T	Mas ba'n ica' u nan Taa.

- | | |
|---------------|--|
| 1. murciélago | Rosa se llama mi hermana. |
| 2. leña | El juguete del nene es blanco. |
| 3. nene | Tía Petronila come güicoy. |
| 4. pie | Cinco hombres se comen cinco agua mates. |
| 5. rancho | El rancho de Felipe es muy grande. |
| 6. gato | Tía Marta tiene una piedra de moler muy buena. |

1	q	quitara	Q	Qui't, il u tuul ixiquin mas ba'n.
2	v	vi'	V	Ni paxi u Ve'l isi'.
3	x	xe'c	X	Mas ba'n ix'e'c u pa' To'p.
4	i	iboy	I	In banol bobal.
5	y	yol	Y	Yun sa' lee, pap La's.

- | | |
|-------------|--|
| 1. guitarra | Margarita, mira ese arete muy bueno. |
| 2. cabeza | Manuel raja su leña. |
| 3. mecapal | El mecapal del señor Cristóbal es muy bueno. |
| 4. armado | Yo soy el sombrerero. |
| 5. palabra | No quiero tortilla, tío Francisco. |

Qui't ibi u xvaque'. At uma'l viune's.
Caj ichic u une's.

Cat oon u tal Ro's ticabal u Qui't.
Cat oon u Ni'l ticabal u Qui't. La tocsa
cha'ma tocsa'm u une's.

Cat molol u Ni'l ta'n vinan. Ma't u
Ni'l che'en tu pach. Ma't u Ro's til u tal
ixibin.

Cat molol u Qui't ta'n vibaal. Ma't
u Qui't ixee u carnelo'.

Ye' ni sach ve't cha'ma.



Margarita se llama la niña. Ella tiene una muñeca. La muñeca tiene corte rojo.

Rosita llegó a la casa de Margarita. Petronila llegó a la casa de Margarita. Le pondrán ropa a la muñeca.

La tía llamó a Petronila. Petronila se va a moler al ranchito. Rosa se va a cuidar a su hermanito.

El papá llamó a Margarita. Margarita se va a pastorear los carneros.

Ellas ya no están jugando.



U meme' ijan tetz u nimabal. Ma't
isaji naj Pi'l u nimabal.

Calab naj ni bixe'. Ni tabil u campano.
La pal u mam tename' tu beye' scajayil.
Xequel ve't u Pi'le' ti' chajnaj.

El mudo va cargando el tamborón. Felipe
va a ver el tamborón.

Van bailando muchos hombres. Ellos oyen
las campanas. Pasan por todas las calles.
Felipe se va tras de ellos.

1. Taa ibi u tanab u Cu'e'.
2. At uma'l vicaay u Bene' mas ba'n.
3. Me'c Matom ibi vunbaluche'.
4. Ni'l ibi u tanab u To'pe'.
5. Ve'l ibi vixibin u Qui'te'.
6. Ro's ibi vinan u Pi'le'.

1. Marta se llama la hermana de Domingo.
2. Benito tiene un caballo muy bueno.
3. Miguel Matom se llama mi cuñado.
4. Petronila se llama la hermana de Cristóbal.
5. Manuel se llama el hermano de Margarita.
6. Rosa se llama la tía de Felipe.

1. In la banon unbobal tun cabal.
2. Chel la ben in tun co'm.
3. E'te bex naj tu co'm.
4. ¿Jatva'x iyab u xaque'?
5. O'va'l iyab.
6. Saj tilon u cabal.

1. Yo haré un sombrero en mi casa.
2. Hoy me voy a mi milpa.
3. Ayer fue el hombre a la milpa.
4. ¿Cuántos años tiene el niño?
5. Tiene cinco años.
6. La casa es blanca.



Ni xee u Ma'l u carnelo'. Nimal chit
vicarnelo' u Ma'le'. Ma'l ibi vime'al u
pap La'se'.

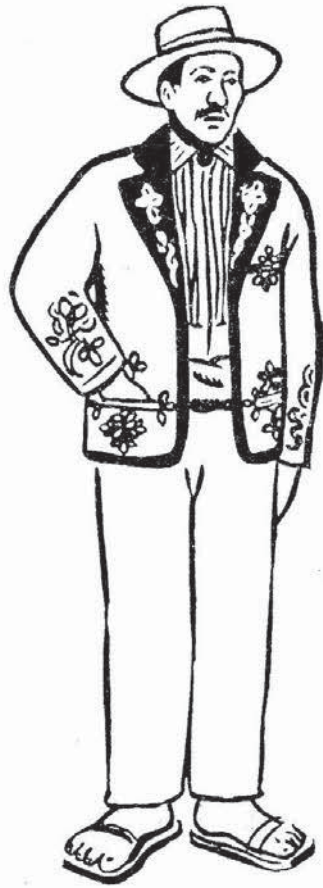
Nim chit icabal u pap La'se'. At icabal
tu tenam.

Nimal icaay u pap La'se' ti tu potre'l.
Nimal ico'm u La'se'. At o'va'l ipach ti
co'm.

María está pastoreando los carneros. Son
muchos los carneros de María. María se llama
la hija de don Francisco.

La casa de don Francisco es muy grande.
Su casa está en el pueblo.

Don Francisco tiene muchos caballos en el
potrero. Tiene mucha milpa. El tiene cinco
ranchos entre su milpa.



Pap Ben.



Nan Taa.

1. Tío Benito.
2. Tía Marta.

Ba'nla naj aac unpap Bene'. Aan chit
aac unnan Taa.

At uma'l tixbu'j aac unnan Taae'. Mas
ija'mil u tocsa'm aac unnan Taae'. Echat
chit u tocsa'm aac unpap Bene'.

Caj chic atoc ta'n vunnan Taae'.
Ocsamal coton ta'n vunpap Bene'.

Mi tío Benito es muy bueno. Lo mismo es
mi tía Marta.

Mi tía Marta tiene un rebozo. La ropa de tía
Marta es muy cara. También la ropa de tío
Benito.

Mi tía Marta tiene puesto su corte rojo. Tío
Benito tiene puesto su saco rojo.

Ma't naj Me'c ti co'm. Xequel u xac
La'se' ti' vibaale'. At tasaron naj Me'que'.
At tasaron naj La'se' umpajte. Atcu' xe'p
tisam u La'se'.

Cat caa ixoj Ane' che'en ti pach. Cat
caa u tal Ro'se' xe' ixoj Ane'. Ixoj An ni
ban boxbol.

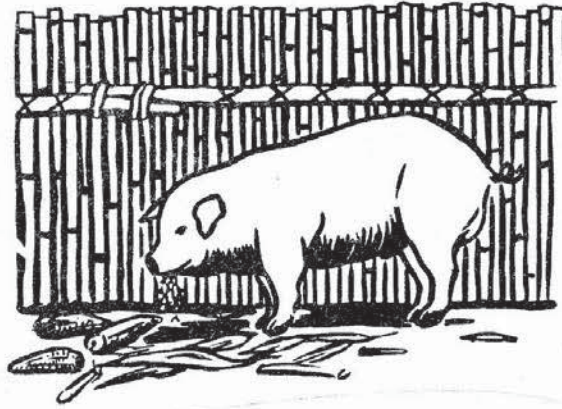
Cat oon chajnaj tu pach. Cat ba'nxi u
boxbole'. La techbu ve't chajaac u
boxbole'. Va'l ichi'al u boxbole'.



Miguel va para su milpa. El niño Francisco
se va con su papá. Miguel tiene su azadón.
Francisco tiene su azadón también. Francisco
tiene tamales en su morral.

Ana se quedó moliendo en el ranchito. La
niña Rosa se quedó con ella. Ana hace
boxboles.

Los hombres llegaron al rancho. Los
boxboles están preparados. Ellos comerán
boxboles. Los boxboles son muy sabrosos.



Aac pa' Te'c at uma'l vipe' aac. Cat oc
uma'l u chicham tu vipe' aac pa' Te'que'.
Ni techbu ve't u chicham vico'm u pa'
Te'que'. Ni lo' u chicham u mucune' tu
pe'. Pal chit techbun u chichame'.

At aac pa' Te'que' ti cabal. Ye' cat til
aac vunchichame'. Ni ti'l aac tu ab.

El señor Diego tiene un sitio. Un marrano
entró al sitio del señor Diego. El marrano se
está comiendo la milpa del señor Diego. El
marrano se está comiendo los güeyes en el
sitio. El marrano come mucho.

El señor Diego está en su casa. No ha
visto mi marrano. Está descansando en la
hamaca.

Va'l unchibe' tan cat ul aac unpap
La'se'. Cat toya aac uma'l unbojal. Cat
ul aac unnan Ma'l. Cat ul u tal Taa ti'
aac. Cat ul u tal Ben. Nun chibe' tan nu
cusache'.

Xamtel la ben in tu iscuela. La ben u
tal Bene' svi'. Taama chit u Bene' toon
tu iscuela. Xamtel la ben o' tu cabal.

Ni ban aac unnan Ma'l culacatama. Ni
loch u tal Taa aac unnan Ma'le'. Xamtel
la ben o' sacho'j tu bey. Xamtel la ben o'
tu cabal.

Estoy contento porque vino mi tío Francisco.
Me regaló un sombrero. Vino mi tía María.
Vino Martita con ella. Vino el niño Benito. Estoy
contento porque estamos jugando.

Después me iré a la escuela. Se irá Benito
conmigo. A Benito le gusta llegar a la escuela.
Después nos iremos a la casa.

Mi tía María está haciendo nuestros tamales.
Martita está ayudando a mi tía María. Después
iremos a jugar al camino. Después nos iremos
a la casa.



Ma't u tal Ve'le' tu iscuela. Ma't u
Qui't ixee u carnelo'. Ma't ixibin sti'.
Pi'l ibi vixibin u Qui'te'. Ni tija u Pi'le'
lee tu visame'. Ni tija itut.

Ni xaan u carnelo'. Xamtel la i'li.

Ni tal u Pi'le' te u tanabe',

--'ujva'l iyab u Ve'le'. Ni ben tu

iscuela. O'va'l unyab chel. Ca'va'ten yab
la oc in tu iscuela.

La unchus vib tu iscuela. La ichus in u
chusul iscuela. La unchus vilat u'uj. La
unchus ach.

Nun sa' la ben in tu iscuela.

El niño Manuel va a la escuela. Margarita va
a pastorear los carneros. Su hermanito va con
ella. Felipe se llama el hermano de Margarita.
Felipe lleva tortillas en su morral. Lleva suyacal.

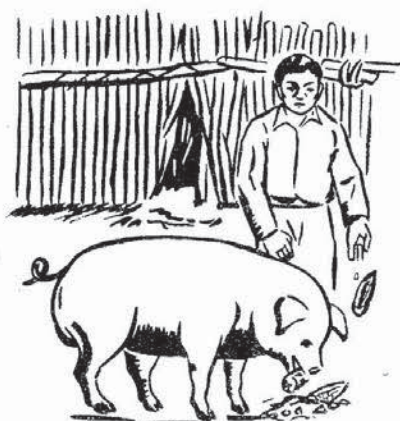
Van andando los carneros. Después se ponen
a descansar.

Felipe dice a su hermana,

--Manuel tiene siete años. Va a la escuela.
Ahora tengo cinco años. Me faltan dos años para
entrar a la escuela.

Aprenderé mucho en la escuela. El maestro
me enseñará. Aprenderé a leer. Aprenderé a
contar.

Yo quiero ir a la escuela.



At ichicham u xaque' tu pe'. Chi'v ibi
u xaque'. Cat ijuchican u chichame' u pe'e'.
Ma't oc u chichame' tu co'm.

Cat el naj tal Chi've' tu pach. Oc naj
tu pe'. At tixi'm u chichame' xe' naj tal
Chi've'. Ni cbuc tal Chi've' vichichame'
tu pe'. Cat ken u Chi've' tipach vimole'.
Pi'l ibi vimole naj tal Chi've'.

--¿Cach vunchicham Pi'l? ¿ma' at
saxe'?

--Cat vilcan taco'm.

--Ma't in baj, ma't unchuc
vunchichame'.

Cat ichuc naj tal Chi've' vichichame'
tico'm. Cat ilej naj vichichame'.

Ma't naj ti' u chichame'. Cat tocsa naj
Chi've' u chichame' tu pe'. Cat techbu u
chichame' ixi'm. Ma't oc naj tu pach.

El niño tiene un marrano en el sitio. Melchor
se llama el niño. El marrano cavó en el sitio.
El marrano entró a la milpa.

Melchorcito salió del rancho. Entró al sitio.
Melchorcito tiene maíz para el marrano. Melchor
busca el marrano en el sitio. Melchor fue al
rancho de su compañero. Felipe se llama el
compañero de Melchorcito.

















--¿Dónde está mi marrano, Felipe? ¿Está
contigo?





















--Yo lo vi en tu milpa.

--Ya me voy a buscar a mi marrano.

Melchor busca su marrano en su milpa.
El encontró su marrano.

El hombre siguió al marrano. Melchor mató
al marrano al sitio. El marrano corrió su maíz.
El niño entró a su rancho.

junlaval				11		
cablaval				12		
oxlaval					13	
caalaval						14
o'laval					15	

vajlaval				16			
vujlaval					17		
vaxajlaval						18	
belelaval							19
vinkil					20		